

خليل يحيى ناي

—  
نقوش

عربية جنوبية

خليل يحيى ناي

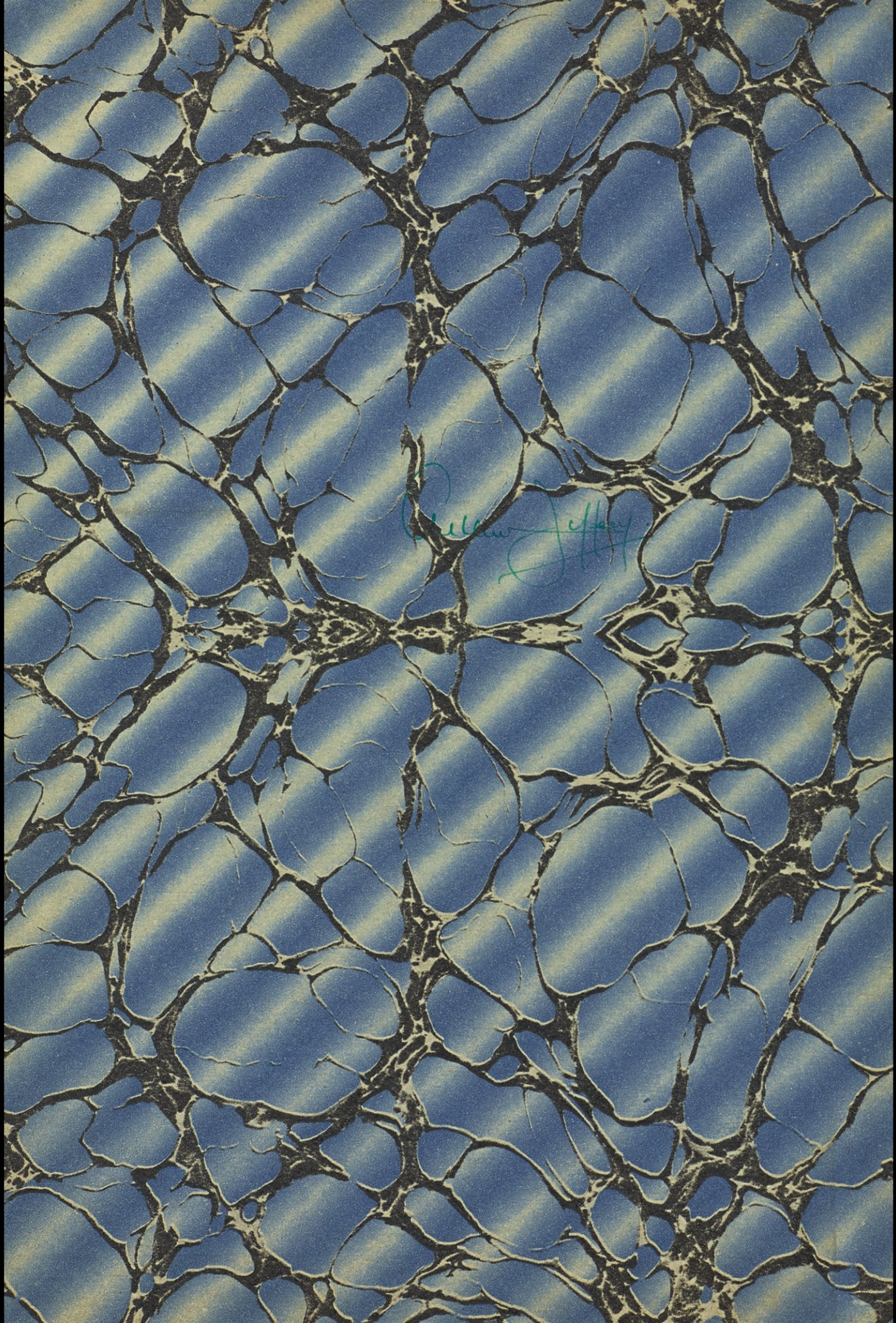




COLUMBIA UNIVERSITY  
THE  
LIBRARIES  
IN THE CITY OF NEW YORK  
GENERAL  
LIBRARY

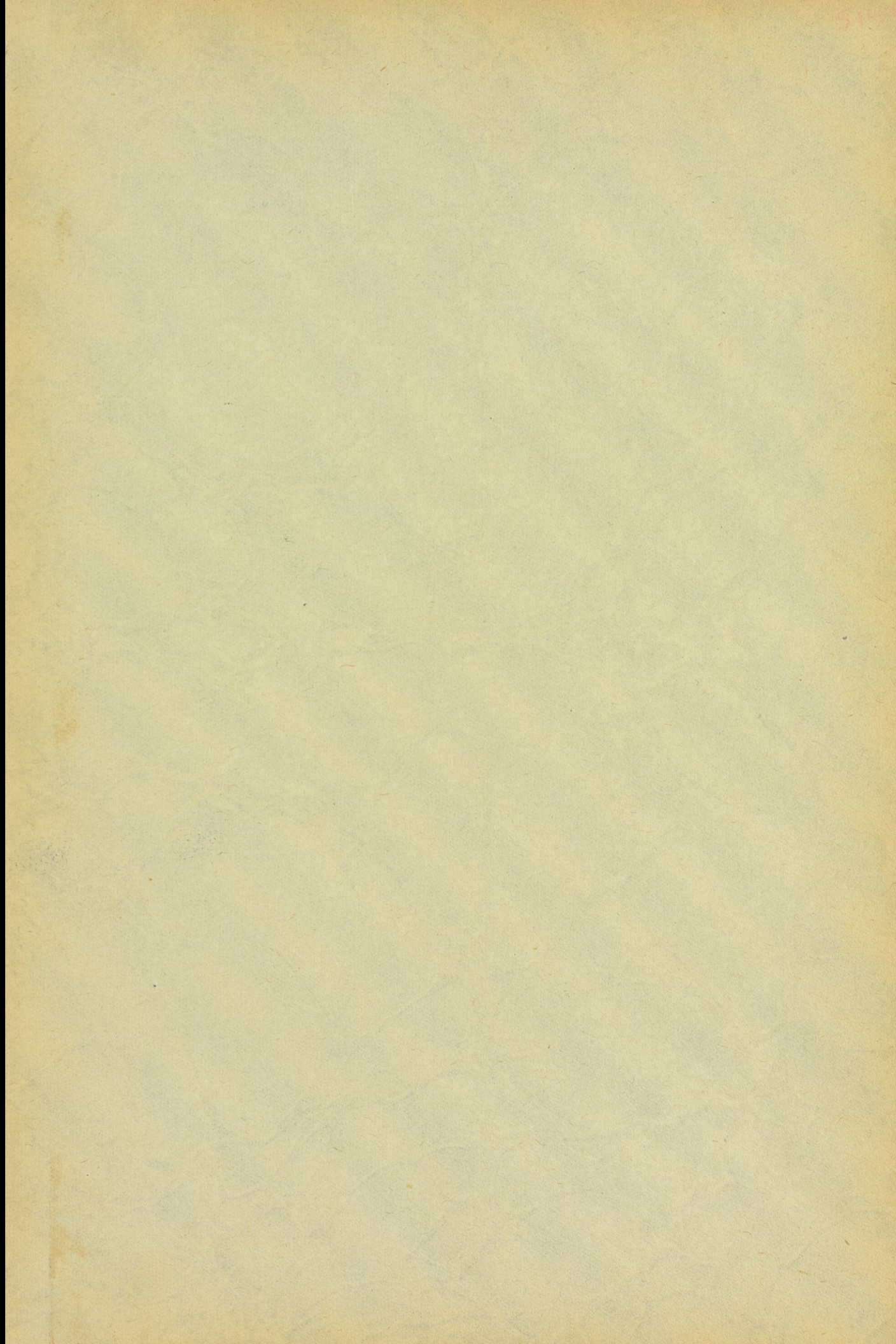
W. Arthur Jeffery





William Jeffrey









جامعة القاهرة

كلية الآداب

# نقوش عربية جنوبية

بقلم

الدكتور فهد بن يحيى نامى

---

فصلة من مجلة كلية الآداب  
العدد التاسع، المجلد الأول - مايو سنة ١٩٤٧

---

مطبعة جامعة فؤاد الأول

١٩٤٧



PJ  
6951  
.N34



# نقوش عربية جنوبية

للدكتور خليل يحيى نامى

ابتاعت جامعة فؤاد الأول عام ١٩٤٤ بعض الآثار اليمنية القديمة والنقوش السبئية ، أنشر أربعة منها مرجئاً النقشيين الآخرين إلى فرصة أخرى .

وهذه هي مختصرات المراجع التي اعتمدنا عليها في دراستنا لهذه النقوش :

GIH = Gorpus inscriptionum semiticarum Pars IV.

Mo Mi Alt = J. H. Mordtmann und Eugen Mittwoch, Altsüdarabische Inschriften (1933).

Mo Mi Sab = J. H. Mordtmann und Eugen Mittwoch, Sabäische Inschriften, (1931).

Ryckmans = G. Ryckmans, inscriptions sud-arabes, Le Muséon, T. L. (1937).

RES = Répertoire d'épigraphie sémitique.

REP = G. Ryckmans, Les noms propres sud-sémitiques (1934).

نشر نقوش سامية = خليل يحيى نامى : نشر نقوش سامية قديمة من جنوب بلاد العرب وشرحها .

( ١ )

نقش سبأى مكتوب على حجر جبرى طوله ٤٤ سم وعرضه ٢٦ سم .  
وارتفاع الحرف ٣ سم . وعلى يمين السطر الأول والثانى رسم شعار حية طوله  
٦ سم وعرضه ٤ سم .



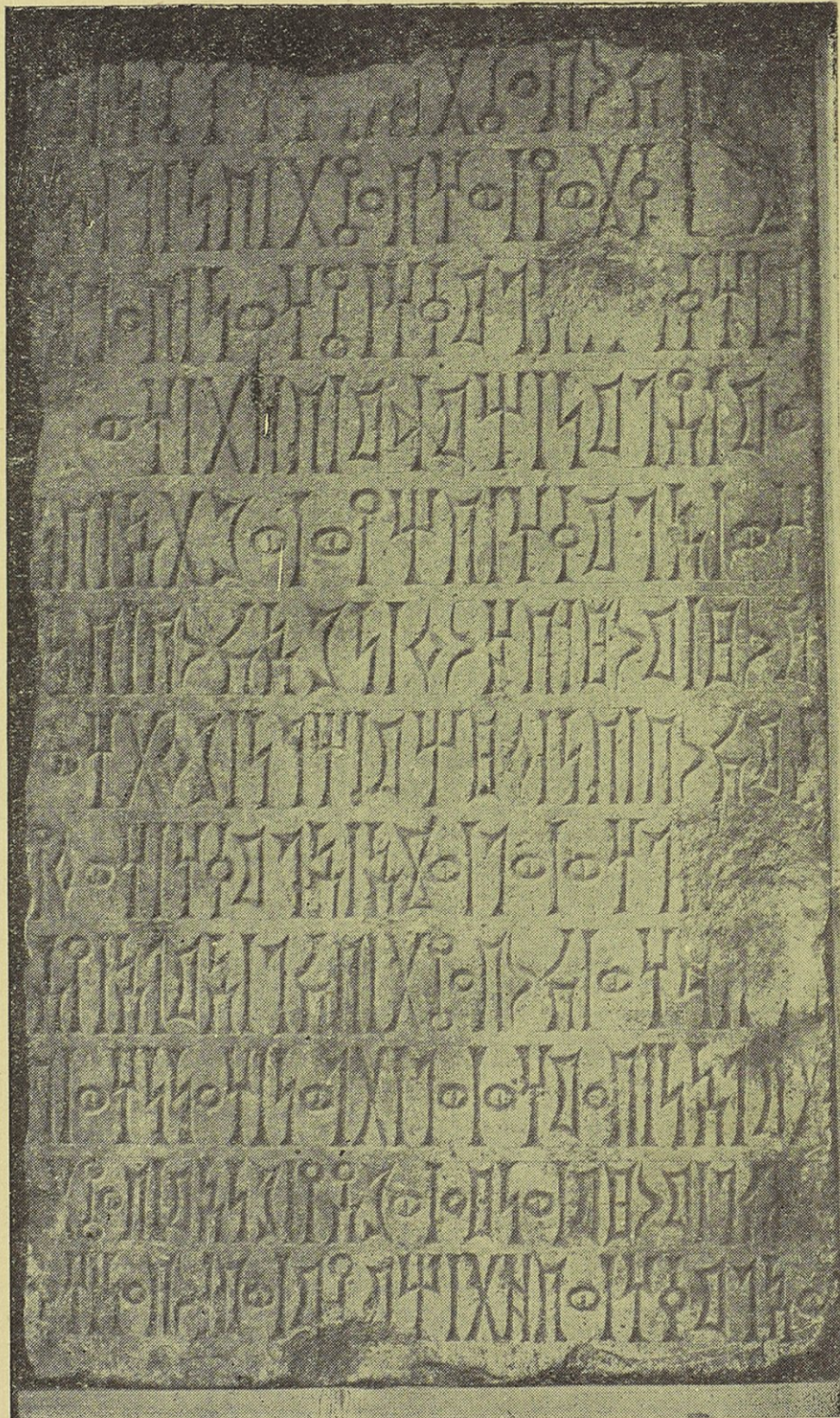
ويوجد في السطر الأول بعد كلمة كربتت كسر من أعلى يتناول بعض رؤوس الحروف ، وفي السطر الثالث بعد الحرفين ه و يوجد خدش عرضه ٤ سم وكذلك في السطر الرابع وعرضه ٢ سم وفي أول السطر السابع ، ويوجد أيضاً في السطر الثامن خدش طوله ٥ سم وعرضه ٤ سم وهو يتناول أيضاً بعض رؤوس حروف السطر التاسع .

### النص السبأى <sup>(١)</sup> بحروف عربية

- (١) كربتت | [ بن | ٠ ] | ي ث ن | م -
- (٢) قتوى | وهبعثت | بن | جدن -
- (٣) م | هق [ نى | أ ] | لقه | شهون | بعل | أ
- (٤) وم | صلحن | حمدم | بذت | هو [ شع ]
- (٥) هو | ألمقه | بجيو | وشتأ | بن [ | ]
- (٦) مرض | مرض | بنحرف | نشأ كرب | بن |
- (٧) سمكرب | بن | فضحم | حجن | شفتهو [ | ]
- (٨) [ بمسأ ] | لهو | ول | وزأ | ألمقه | هوفى
- (٩) [ | ع ] | سده | كربتت | بكل | أملاً | يس
- (١٠) تملأن | بعمهو | ول | تلون | هعنهو | ب -
- (١١) ن | كل | مرضم | ونضع | وشصى | شنأم | بعثر [ | ] .
- (١٢) وألمقه | وبذت | حميم | وب | ربعن | هر [ ن ] .

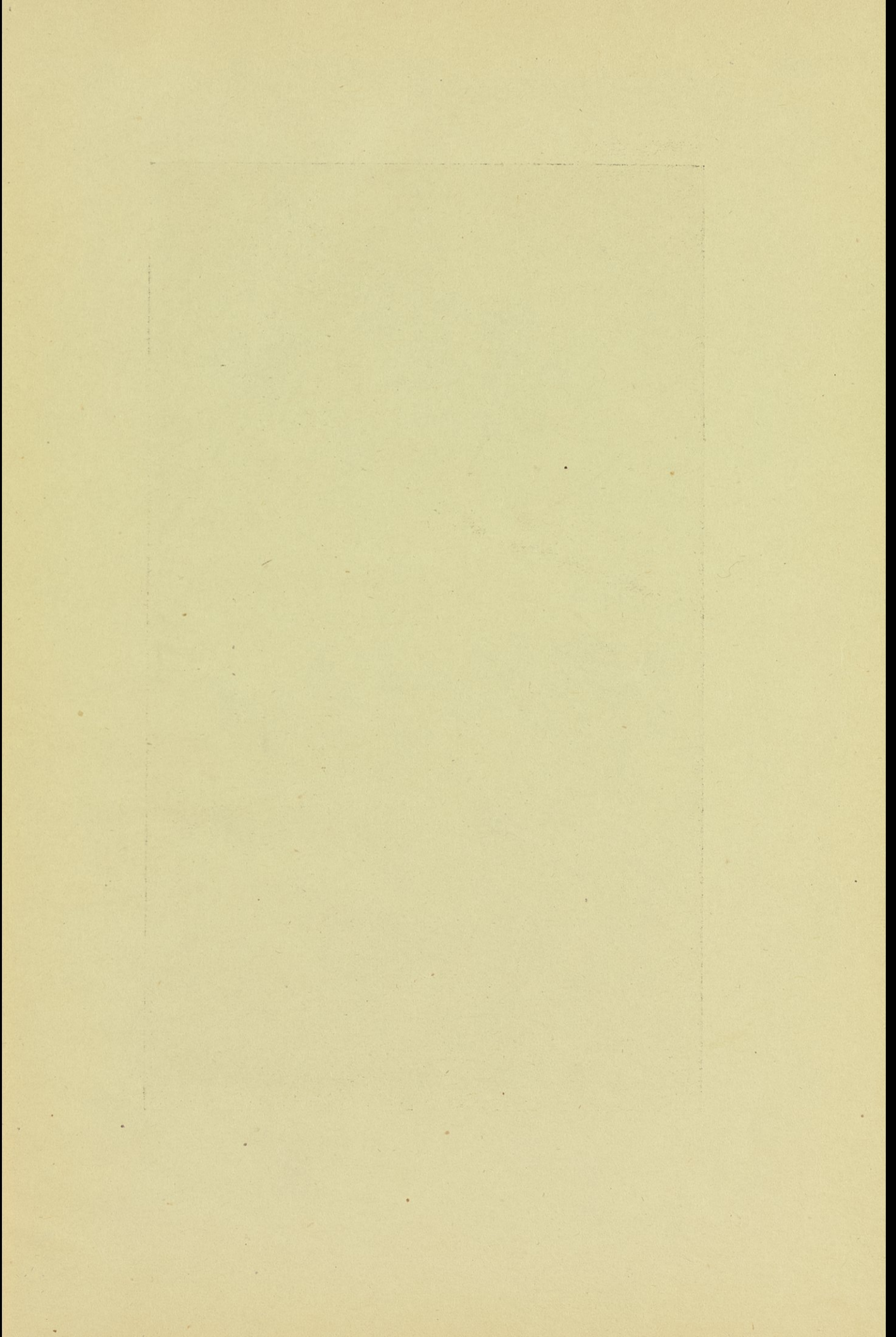
(١) انظر الحروف العربية الجنوبية وما يقابلها من الحروف العربية فى كتاب : نشر نقوش سامية ص ٥ .





نقش رقم (۱)







## الترجمة الحرفية

- (١) كربعت بن . ي ث ن « ؟ » قا
- (٢) ئد جيوش (أو عامل) وهبعثت بن جدن
- (٣) قَدَمَ لِإِلْمَقَاهُ ثَهْوَانَ سَيْدِ (رَبِّ) أ
- (٤) وَأَمَّ هَذَا الصَّنَمَ حَمْدًا (شُكْرًا) لِأَنَّ
- (٥) إِمْقَاهُ مِنْ (جَادٍ) عَلَيْهِ بِالْحَيَاةِ وَشَفَاهُ مِنْ
- (٦) مَرَضٍ مَرَضَ بِهِ فِي سَنَةِ نَشَأِ كَرْبِ بْنِ
- (٧) مَكْرَبِ « ؟ » بْنِ فَاضِحٍ كَمَا أَمَرَهُ
- (٨) [بُوْحِيهِ] . وَلِيَدَاوُمَ إِمْقَاهُ عَلَى أَنْ يَحْقُقَ
- (٩) لِعَبْدِهِ كَرْبَعَتِ كُلِّ الْأَمَانِي الَّتِي
- (١٠) يَطْلُبُهَا (عَبْدَهُ) مِنْهُ وَلِيَمِينَ عَلَيْهِ بِشَفَائِهِ
- (١١) مِنْ كُلِّ مَرَضٍ وَمِنْ كُلِّ ضَرَرٍ عَدُوٍّ وَأَذَاتِهِ بِحَقِّ عَثْرَتِهِ
- (١٢) وَإِمْقَاهُ وَبِحَقِّ ذَاتِ حَمِيمٍ وَالْهَيْكَلِ هِرَانَ

\*\*\*

- (١) ك ر بعثت | . . . . . ي ث ن .
- يوجد في أعلى هذا السطر كسر وخذش بعد كلمة كربعت وتظهر بقايا أربعة خطوط قبل الحروف التالية لهذا الكسر . وبما لا شك فيه أن الخطوط الثلاث الأولى هي بقايا كلمة " بن " والفاصل ، أما الخط الرابع فمن الجائز أنه بقية لام أي أننا نقرأ اسم أبي كربعت هكذا : ليثن = الليث « ؟ »
- (٢) — (٣) وهبعثت بن جدنم .

= وهبعثت بن جدن — وجدن اسم قبيلة وردت من قبل في النقوش المعينية والسبائية<sup>(١)</sup> .

(١) RNB ١ > ٢٨٩



(٣) هة . . . . . لقه .

= هة [ ن | أ ] لقه = قدم لالمقاء .

(٤) — (٥) هو . . . . .

= هو [ شع ] هو = من عليه . أغدق عليه .

(٦) — (٧) نشأ كرب بن . مكرب بن فضح .

يبدو قبل ميم الاسم الثاني أثر بقية حرف السين أى ان الاسم قد يكون  
سمكرب = اسم مقدس ، ولم يرد هذا العلم من قبل في النقوش العربية الجنوبية  
ولكن ورد اسم سُمكرب بن تبكرب بن فضح في نقش CIH رقم ٨١ س ٥  
كما ورد في نقش CIH رقم ٦٠٠ = RES ٢٧٢٤ س ١٣ : . كرب بن  
نشأ كرب ابن فضح ، في CIH ٦٠٧ س ٤ : ذخرف | معد كرب | بن |  
نشأ [ كرب ] . ومن الجائز أن نقرأ الاسم الموجود في نقشنا عمكرب « ؟ » وقد وردت  
أسرة فضح = فاضح في نقش هاليفي ٤٨ ، CIH ٨١ ، CIH ٤٠٤ ،  
CIH ٦٠٧ وهي من الأسر التي كان السبأيون يؤرخون بها نقوشهم<sup>(١)</sup> .

(٨) . . . . . هو = [ بمسأ ] هو = بوحيه .

(١٢) وب | ربعن | هر .

= وب | ربعن | هر [ ن ] .

جاءت كلمة ربع من قبل مع أسماء الالهة في النقوش العربية الجنوبية : CIH

٣٩٨ س ٢٠ : بعتر | شيم | وربعمو | وشمسهمو ، في CIH ٥٨٧

س ٢ : وبشمسهمو | وربعمو ، في CIH ١٣٢ س ٣ : ربع | ثون (ثوان) ،

في CIH ٣٩٨ س ٢٠ : ربع | ثوان .



وفي النقوش القتبانية في نقش جلازر رقم ١٦٠٤ س ٢ : شمس | وربع | شهر —  
وقد قال المستشرقون بأن ربع هو اسم إله معناه الربع الأول من الشهر ، كما قال  
البعض الآخر بأنه اسم للاله إلمقاه لأنه ذكر مع هوان هيكل إلمقاه .

وجاءت هرن = هران في النقوش الحضرمية في نقش Langer رقم ١٤ =  
RES ٣٢٥٠ س ٢ : مهقحن هرن . وفي النقوش المعينية في نقش جلازر  
رقم ١١٥٠ = RES ٢٧٧٤ س ٦ : هرن | غيل | و د ، في نقش هاليفي  
رقم ٥٢٠ = RES ٣٠١٢ س ١٤ - ١٥ : هجر [ نهيس كان ] يفعن | وهرن =  
في مدينتيه يفعان وهران ، في س ١٩ - ٢٠ : جدر | هر [ ن ] = جدار  
أو سور هران — وهران المذكورة في هذه النقوش هي مدينة غرب الجوف  
الجنوبي<sup>(١)</sup> .

وفي نقش هاليفي رقم ٣٦٥ = RES ٢٨٧٩ س ٢ : أيتن | هرن |  
وذظهران = الهياكل هران وذو ظهران ، في نقش هاليفي رقم ٥٣٢ س ٢ :  
عرن | هرن = الحصن هران . وفي النقوش السبائية في نقش Fresnel رقم ٤٥  
س ٢ : بيتهن | هرن | ونعمن = اليتان ( الهيكلان ) هران ونعمان ، في نقش  
SE رقم ١ س ٢ : بيتن | هرن = الهيكل هران<sup>(٢)</sup> . . . الخ .

وترد هران مع الاله إلمقاه كاسم مدينة مقدسة أو اسم هيكل لهذا الاله :  
إلمقه | ذهرن = إلمقاه ذو هران .

ويتبين من هذه النصوص أن هران اسم مدينة مقدسة أو اسم هيكل للآلهة .  
لذلك من الجائز أن نترجم ربعن = الهيكل أى أن ترجمة النص : وربعن | هرن  
هو كما يلي : وبالهيكل هران ويشبه هذا التركيب التركيب : بيتن هرن الوارد  
في النقوش السبائية .

(١) RNP - ١ ص ٢٣٢

(٢) RNP - ١ ص ٣٢٢



وجاء في القاموس المحيط ج ٣ ص ٢٣ ما يلي : الربع الدار بعينها حيث كانت  
ج رباع وربوع وأربع وأربع والمحلة والمنزل . وجاء في ص ٢٥ من هذا الجزء  
ما يلي : وربعاتهم محرّكة وتكسر الباء منازلهم .

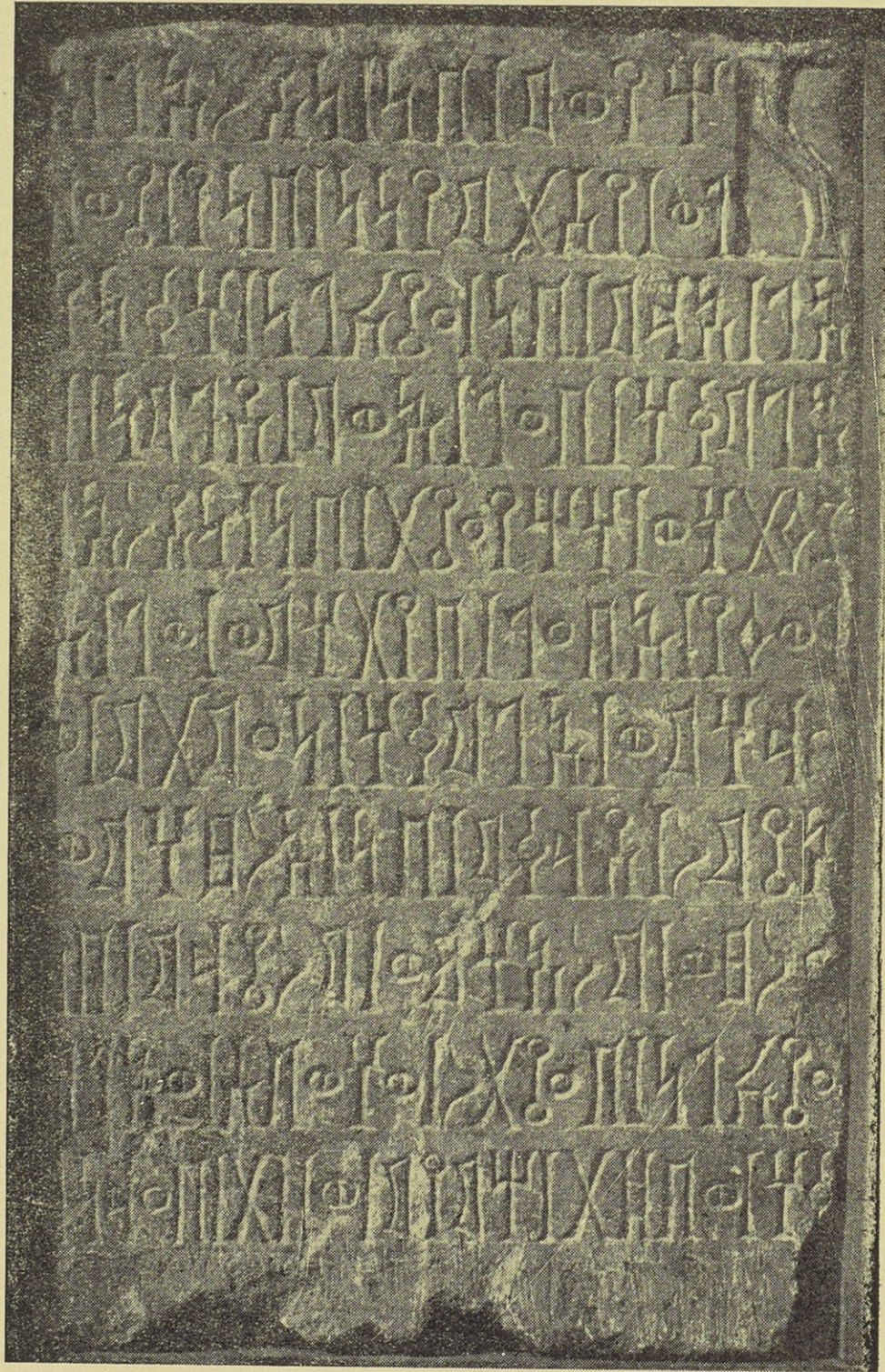
أو من الجائز أن « برعن هرن » تدل على اسم الاله إلقاء صاحب  
هيكل هران « ؟ »

( ٢ )

نقش سبأى مكتوب على حجر جيري طوله ٤٠ر٥ سم وعرضه ٢٥ر٥ سم ،  
وعلى يمين السطر الأول والثاني رسم شعار حية طوله ٦ر٥ سم وعرضه ٣ سم .  
وارتفاع الحرف ٢ر٥ سم .

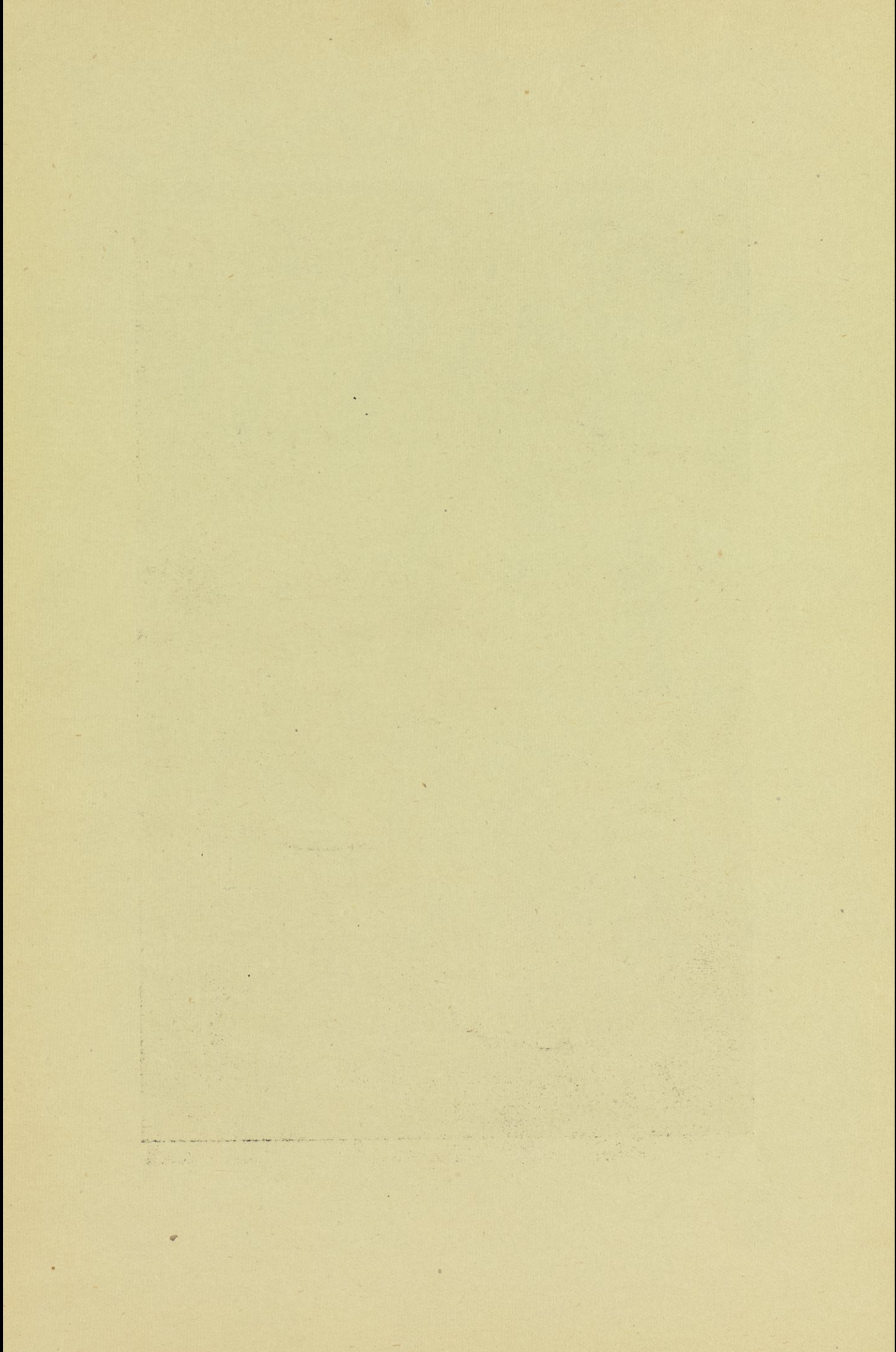
- ( ١ ) حيوم | بن | نصر | إل | أ
- ( ٢ ) لو | يستمين | بنى | ثوب-
- ( ٣ ) إل | آدم | بن | عشكان | هقنى [ | ]
- ( ٤ ) إلقه | بعل | أوم | صلحن | ذ
- ( ٥ ) شفتهو | هحيعث | بن | نصر | إل [ | ]
- ( ٦ ) لوفى | أبعل | يدهم | ول | س-
- ( ٧ ) عدهمو | إلقه | نعمم | و
- ( ٨ ) أثمر | صدقم | بن | أرضهمو [ | ]
- ( ٩ ) ورضو | مر أهمو | مر ثدم | بن [ | ]
- ( ١٠ ) عشكان | بعثر | وهو بس | و إلد
- ( ١١ ) قه | وبذت | حميم | وبذت | بعدنم





نقش رقم (۲)







## الترجمة الحرفية

- (١) حيوم بن نصر إال اللذان
- (٢) يسميان (أُعرفان بالهمزة) بابني ثواب
- (٣) إال عبد ابن عسكلان قَدَم
- (٤) لإللقاء سيد (رب) أوام هذا الصنم كما
- (٥) أمره هجعت بن نصر إال
- (٦) لسلامة (أخبر) سادة (آلهة) هيكلمهم ولكي
- (٧) يسعدهم إلقاء (بالمن عليهم) بنعيم و
- (٨) أثمار وافرة من أرضهم
- (٩) ولكي يرضى (عليهم) سيدهم مرثد بن
- (١٠) عسكلان بحق عسكتر وهو بس وإلقاء
- (١١) وبحق ذات حميم وذات بعدان

## التعليقات

(٢٤١) إلو يستمين

= اللذان يسميان = اللذان يدعون = المعروفان . وإلو اسم موصول

جمع إال = الذى وهى فى هذا النقش مستعملة للمثنى .

يستمين مضارع ستمى وهى صيغة المبني للمجهول .

(٣) آدم بن عسكلان .

لأول مرة ترد كلمة عسكلان فى النقوش العربية الجنوبية . ونجد فى المصادر

العربية أن ذا عسكلان قيل من أقبال اليمن ، ويقول عنه نشوان بن سعيد الحميرى

فى القصيدة النشوانية<sup>(١)</sup> ما يلى :

ذو ثعلبان وذو خليل ثم ذو سحر وذو جدن وذو صرواح

(١) القصيدة الحميرية نشر Rene Basset الجزائر سنة ١٩١٤ ص ٢٧



أو ذو مقار بعد أو ذو حزفر ولقد محا ذا عشكلانٍ ماحٍ  
تلك الثامنة الذرى من حميرٍ كانوا ذوى الإفساد والإصلاح

وجاء في كتاب منتخبات في أخبار اليمن من كتاب شمس العلوم ودواء كلام  
العرب من الكلوم لنشوان بن سعيد الحميرى<sup>(١)</sup> ص ٣٩ ما يلي : وأذواء حميرملوك  
منهم يتسمون بأسماء يضاف إليها ذو ، كقولهم ذو سحر وذو جدن وذو يزن  
وذو خليل وذو حزفر وذو صرواح وذو عشكلان وذو ثعلبان وغير ذلك ،  
وكانت هذه الأذواء تسمى الثامنة . وفي القاموس المحيط في مادة عشكل :  
ذو عشكلان قيل .

(٥) هجعت .

ابن آخر لنصر إل والظاهر أنه كان من كهنة إلمقاه لأن هذا النقش يجبرنا  
بأنه أمر أخاه أن يقدم صنما للاله إلمقاه .

(٣)

نقش سبأى مكتوب على حجر جبرى طوله ٣٦ سم وعرضه ٣٠ سم وعلى  
يمين السطر الأول والثانى رسم شعار حية طوله ٨ سم وعرضه ٤ سم ، وارتفاع  
الحرف ٣ سم .

يوجد به خدوش فى السطر الثانى والرابع والسابع والثامن والتاسع ،  
وفى نهاية السطر التاسع ما يقرب من ٦ سم خالية من الكتابة .

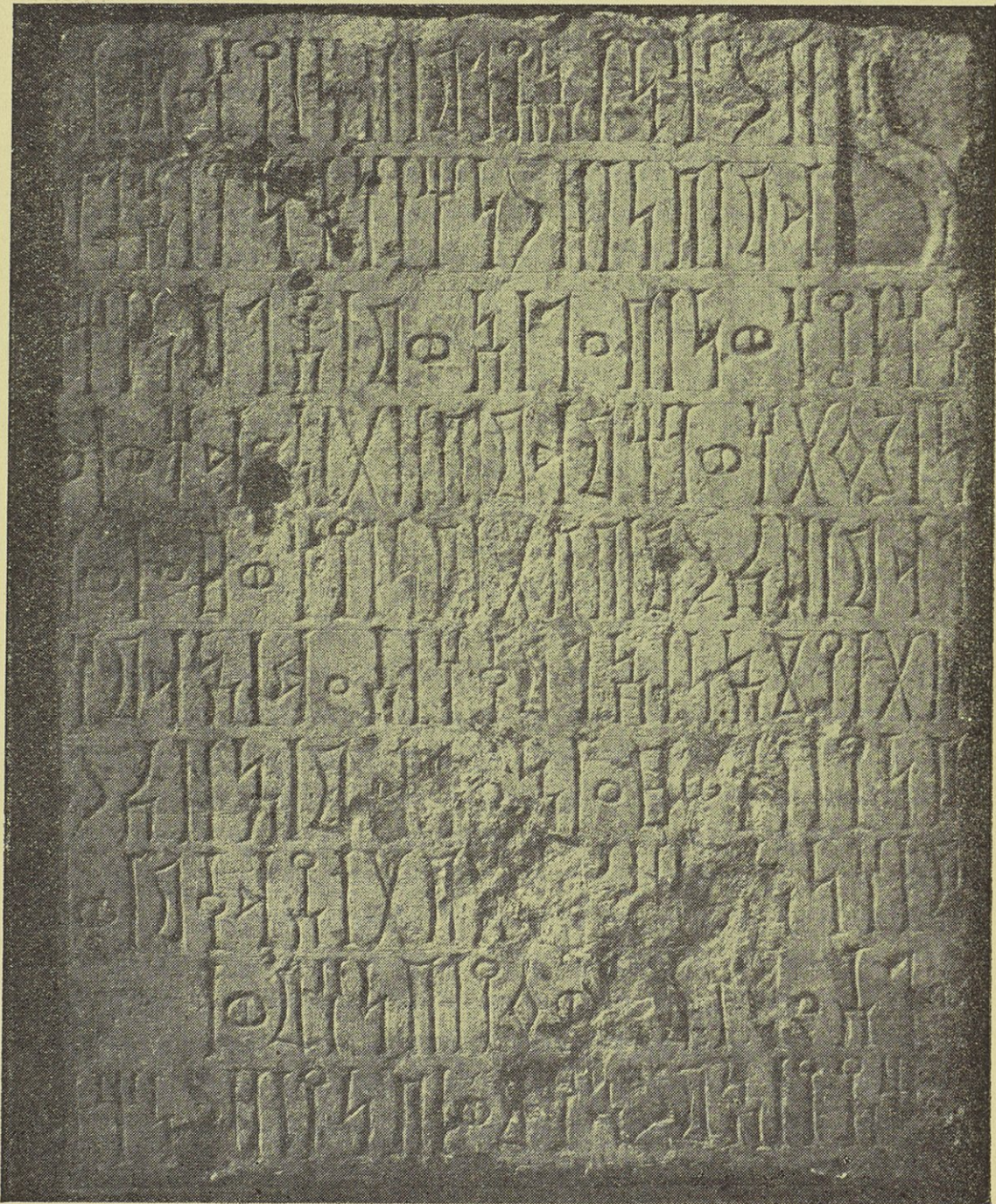
(١) ذرحن | أظلم | بن | يهوضع | أ

(٢) دم | بن | ذرنخ | هقنى | الم

(٣) قه | نهون | بعل | أوم | صلمن | حج

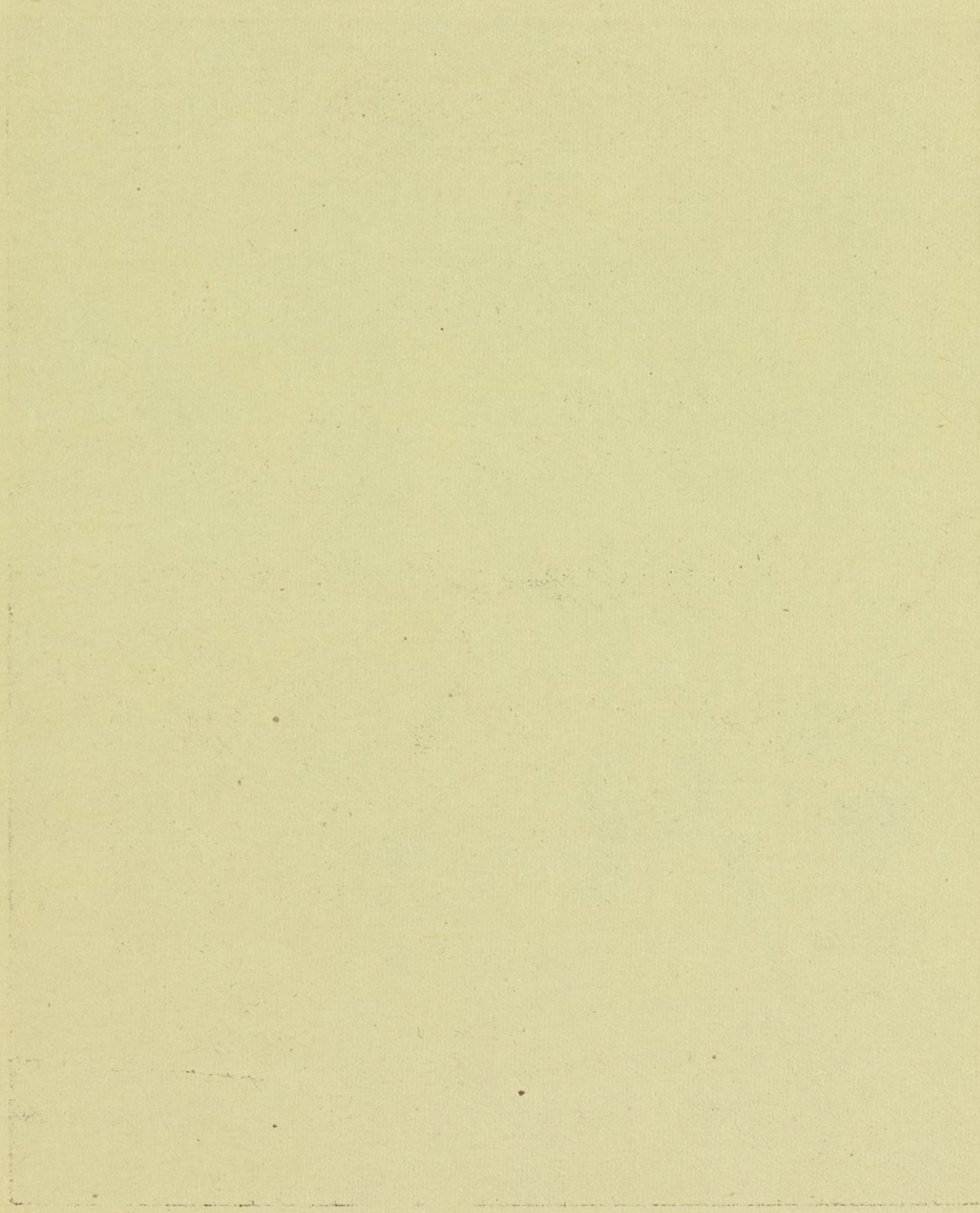
(١) نشر عظيم الدين أحمد ، مطبعة ليدن سنة ١٩١٦ بمجموعة جب رقم ٢٤





نقش رقم (۳)







- (٤) ن | شفتهو | حمدم | بذت | سعدهو | و  
(٥) لدم | ذكرم | بيت | بن | يهوضع | وبـ  
(٦) ذت | يزأن | إلقه | سعد | أدمهو [ | ]  
(٧) بنى | يهوضع | أولدم | أذكرو  
(٨) م | هنا [ م | ] | ذك . . . بت | صدقم | ول  
(٩) ولسعد [ همو | ] | وفي | بنهمو |  
(١٠) وحظى | أمرهمو | بنى | ذرنخ | بـ  
. . . . . (١١)

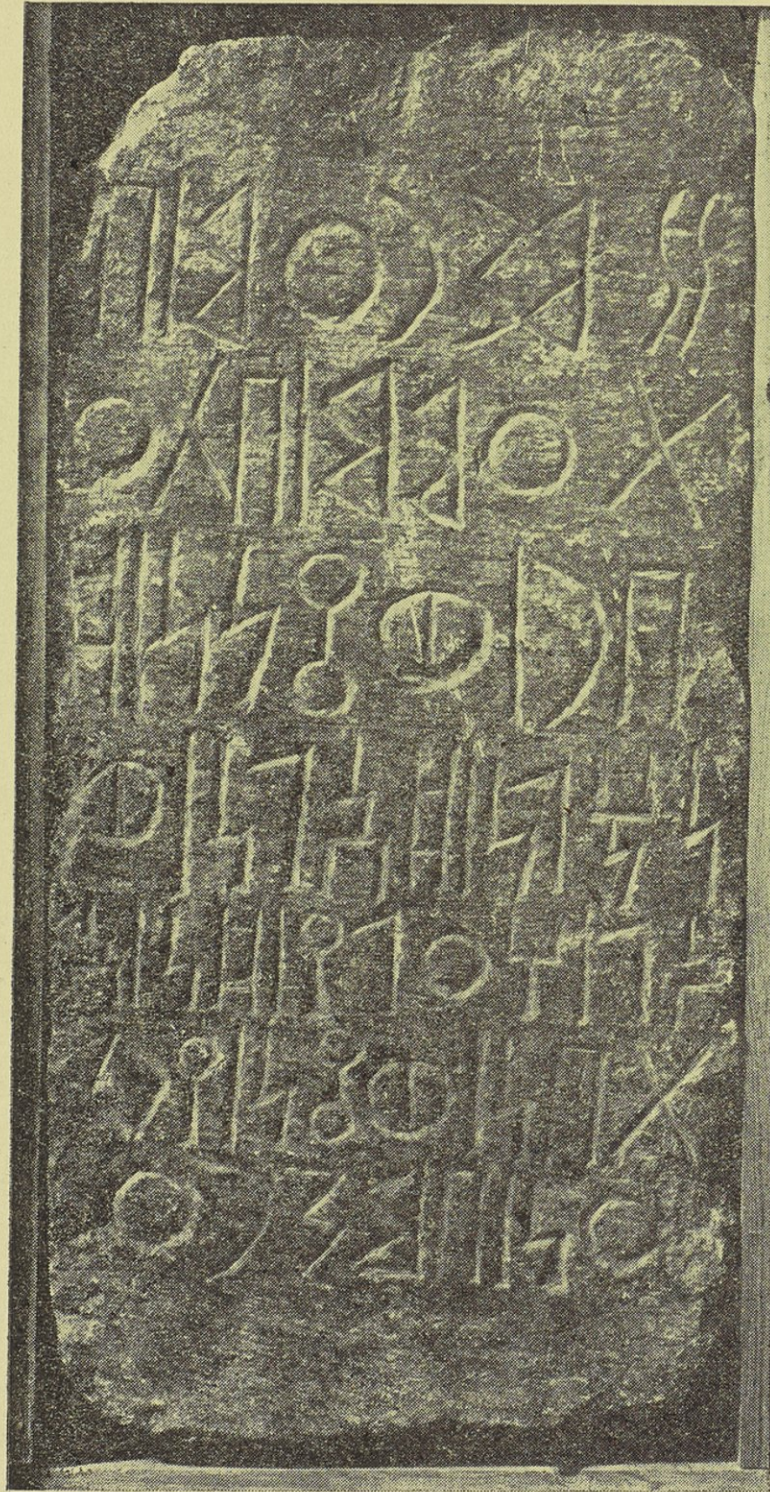
### الترجمة الحرفية

- (١) ذرحان أظلم ابن يهوضع  
(٢) عبد ابن (زعيم أو رئيس قبيلة) <sup>ذ</sup>زرايح قدم لإلقاء  
(٣) ثوان سيد (أرب) أقوام هذا الصنم كما  
(٤) أمره ، شكراً لأنه أسعده  
(٥) بولد ذكر في بيت (أسرة) <sup>أ</sup>ابن يهوضع و  
(٦) ليداوم إلقاء على إسعاد عبيده  
(٧) بنى يهوضع بمنحه إياهم أولاداً ذكوراً  
. . . . . (٨) أحماء  
(٩) وليسعدهم (إلقاء) بسلامة أبنائهم  
(١٠) ورضي سادتهم بنى ذرايح بحق . . .  
. . . . . (١١)









نقش رقم (٤)







في آخر السطر العاشر حرف الباء ومن الجائز أن تكمل السطر الناقص كما يلي :  
بعثر وإلقه وبذت حميم وبذات بعدنم = بحق عثر وإلقاه وبحق ذات حميم  
وذات بعدان .

( ٤ )

نقش سبأى مكتوب على حجر حيرى طوله ٥٣ سم وعرضه ٢٦ سم وارتفاع  
الحرف ٦ سم -- وهذا النقش من نقوش الحدود .

النص السبأى بحروف عربية

- ( ١ ) مشرعم | بـ
- ( ٢ ) تعمم | بتع
- ( ٣ ) بر | وثين | ذ
- ( ٤ ) فخلن | ذأ لن | و
- ( ٥ ) إل | هعلى | ذن | أ
- ( ٦ ) تبس | وثن | يف
- ( ٧ ) [تن]عن | بمشرعـ | ن

الترجمة الحرفية

- ( ١ ) وثيقة بـ
- ( ٢ ) إعلان ( أو بإثبات ) وبيان ( أو بتحديد )
- ( ٣ ) حدود ضيقة
- ( ٤ ) نخيل إلان ( أو الإلاه ) و
- ( ٥ ) إل هعلى ( إل أعلى ) بهذا
- ( ٦ ) المرتفع — وهو الحد الذي
- ( ٧ ) تعلنه ( تثبته ) هذه الوثيقة



## التعليقات

( ١ ) مشرع : هو اسم مشتق من شرع وقد أتت كلمة شرع في النقوش المعينية ومعناها = قانون . نقش Jaussen رقم ٦ = RES رقم ٣٦١٠ س ٥ : شرعس = قانونه كما جاء المصدر سشرع في النقوش المعينية أيضا نقش جلازر ١٠٨٣ = RES ٢٧٧١ س ٩ ، جلازر ١١٥٠ = RES ٢٧٧٤ س ٣ ومعناها جباية الضرائب .

لذلك من الجائز أن نترجم كلمة مشرع الواردة في هذا النقش بوثيقة .  
قانون . إعلان

( ٢ ، ١ ) بتعم = بتعميم

هذه الكلمة مصدر عم — وجاء في القاموس المحيط في مادة ع م م مايلي :  
وعم الشيء عموما شمل الجماعة يقال عمهم بالعطية ... الخ  
لذلك من الجائز أن نترجم هذه الكلمة بمعنى إعلان = إثبات

( ٣ ، ٢ ) بتعب = بتعبير

= بيان أو بتحديد — وواو العطف التي تربط تععم ، تعب محذوفة  
وقد تكون من خطأ الناسخ ولهذا الحذف نظير في النقوش المنشورة .

( ٤ ، ٣ ) وثنن ذنخان

= حد أو حدود ضيمة النخيل .

( ٤ ) ذإن

= التي لإلان ( الإله ) وإلان اسم إله عربي جنوبي ، كما في نقش  
Mo. Mi. Alt. ١٦ س ٤ : إن بعل سمين وأرض = إلان رب السماء والأرض .

( ٥ ، ٤ ) وإل همل



من الجائز أن تكون هذه الفقرة اسم إله معطوف على إله، وتكون هعلي  
لقبا لإله = إله أعلى الله أعلى وقد جاءت كلمة تعلى وهي من مادة على لقباً  
إله في نقوش قتبانية من قبل كما في نقش S E ٨٦ س ٥ : إله تعلى ~~إله تعلى~~  
= الله تعالى ، وكذلك في نقش جلازر رقم ١٤١٥ س ٤ ونقوش أخرى (١).

(٥) — (٦) ذن أتبن .

هذه الفقرة متعلقة بتعمم وتبعر وثبن الواردة في س ٢ — ٣ ولم ترد كلمة أتبن  
من قبل في النقوش كما أظن — وجاء في القاموس المحيط ج ١ ص ٣٦ ما يلي :  
واتب الشعير بالكسر قشره والتأب الاستعداد والتصلب . . . المثب كمنبر المشمل  
والأرض السهلة والجدول وما ارتفع من الأرض ... الخ .

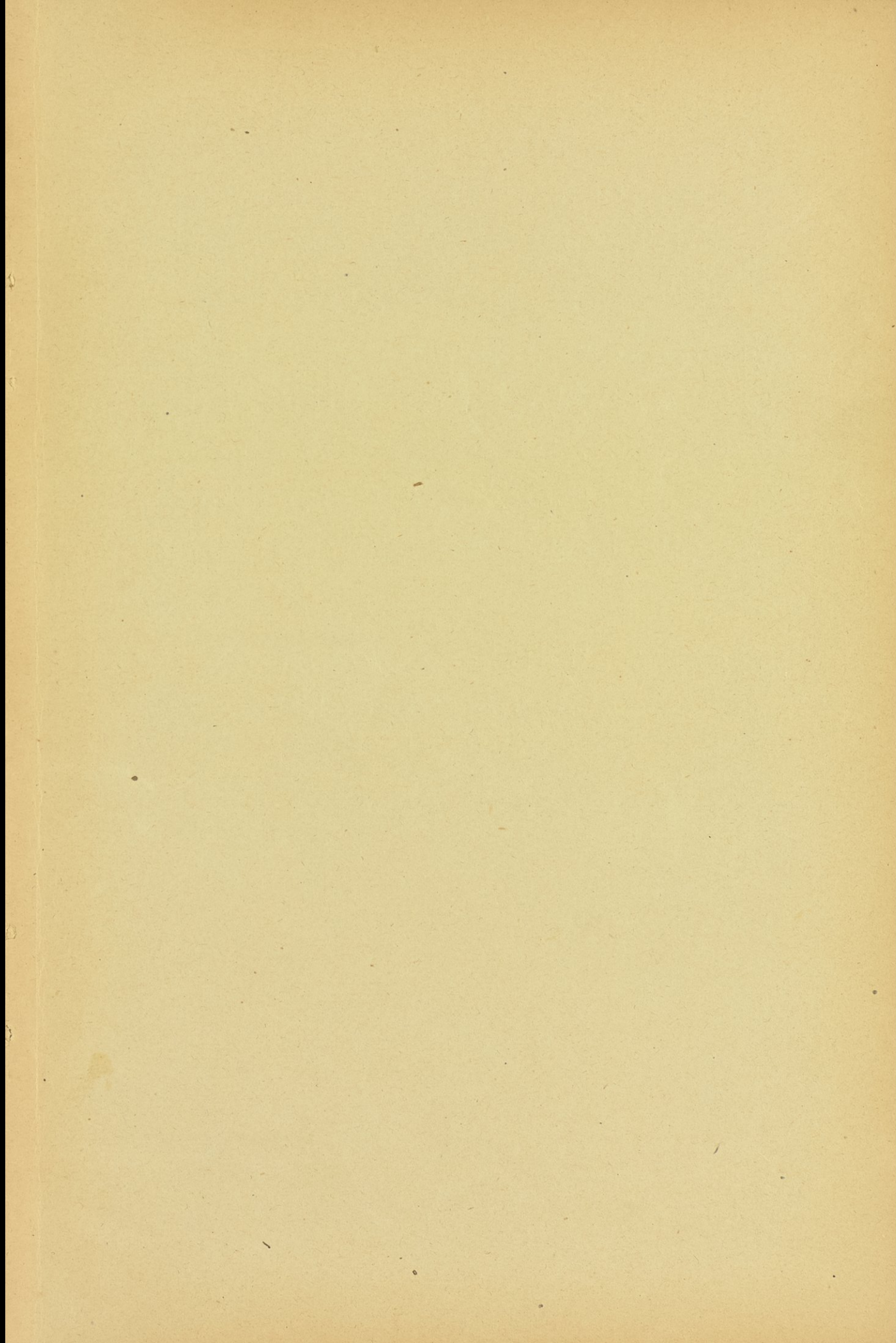
لذلك من الجائز أن نترجم ذن أتبن بمعنى هذا المرتفع أو هذا الجدول ؟ .

(٦) — (٧) وثن يف . عن بمشرع .

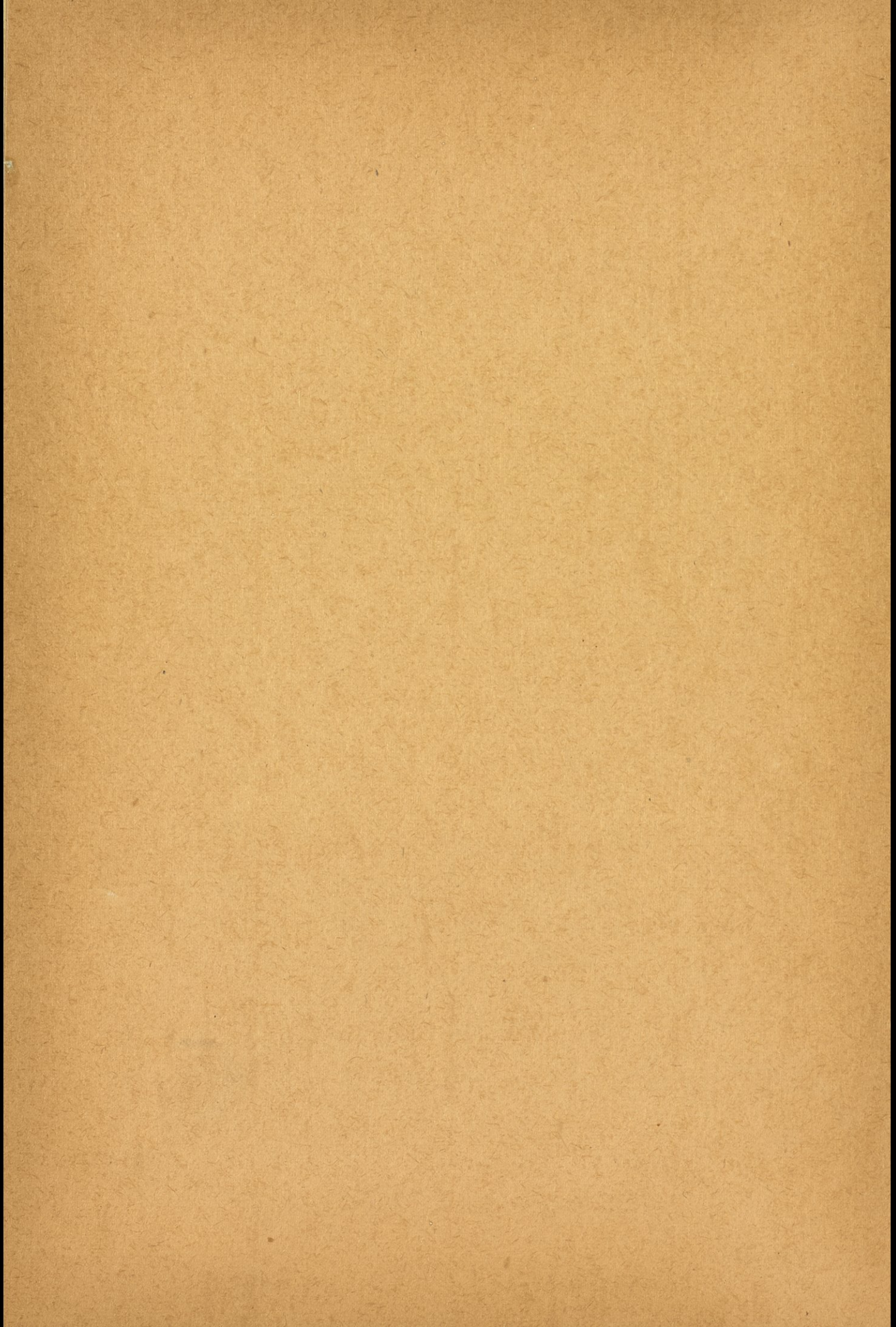
= وثن يفتعن بمشرع = وهو الحد الذي يعلن أو يذاع بهذه

الوثيقة = وهو الحد الذي تقرره وتعلنه هذه الوثيقة .











PJ  
6951  
.N34